

文学小丛书

# 诗经选译

余冠英译

人民文学出版社

1  
03

文学小丛书

诗经选译

余冠英译

人民文学出版社

一九七八年·北京

封面设计：徐中益

**诗经选译**

---

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数41,000 开本787×960毫米 $\frac{1}{32}$  印张2 $\frac{7}{8}$

1958年12月北京第1版 1978年11月湖北第2次印刷

---

书号10019·891

定价0.18元

## 前 言

《诗经》是我国最早而又一直受着人民喜爱的一部诗集。它表现了前两千五百年到三千年这时期中的人民生活和社会面貌，可以说它是我国现实主义文学的起点。

那时，我们的祖先，不论男和女，大都是勤于劳动、勇于战斗、爱舞蹈、能说会唱的好手。从他们所遗留下的这些歌唱里，我们可以知道他们为谁歌唱、歌唱什么和怎样歌唱的。这些歌唱，叫做“诗”。这些诗，有的入乐、有谱。《诗经》里的诗，在当时，都是入过乐，有过谱的。这些诗，由创作经过口头流传到文字记录，由搜集经过淘汰保存下来，一共有三〇五篇，包括“风”、“雅”、“颂”三个部分，成为一部书，书名原也就叫《诗》。把它列入“经”，是汉代儒家想把这部书神圣化。不过《诗经》这书名却已逐渐被人用惯相沿至今。

从这些古老的作品里，我们可以听到古代歌咏劳动或爱情的声音和人民对虐政诅咒的声音，也可

以看到战士的雄姿、舞士的雄姿和贵族老爷的丑态，还仿佛可以嗅出当时我国北方平原上黄土、黑黍的香气，连着汗味和血腥。……其中大部分是民间歌谣，叫做“风”。

“雅”，多半是贵族作品或为贵族服务的作品；“颂”，纯粹是贵族作品。贵族们朝会、公宴、犒赏、狩猎、求雨、祈年、房屋落成、出兵打仗、办外交、祭祖宗……都要用乐，也就都得有诗。这些诗中也有小部分是民间的东西，被采用为贵族的乐歌。

原来“风”“雅”“颂”的命名，都是从音乐来的。“风”是民歌，即各地方的唱调；“雅”是朝廷乐歌，不妨说是一种“官调”；“颂”是活着的贵族子孙对死了的贵族祖宗举行祭祀的乐歌。从这些乐歌的演奏来推测，大概“风”是独唱和齐唱，“雅”有伴奏，“颂”是连着舞的。

“风”分“十五国风”：“周南”、“召南”、“邶风”、“鄘风”、“卫风”、“王风”、“郑风”、“齐风”、“魏风”、“唐风”、“秦风”、“陈风”、“桧风”、“曹风”、“豳风”，是十五个地方的民歌。“雅”分“小雅”、“大雅”，小雅是当时的新音乐，大雅是古典音乐。“颂”分“周颂”、“鲁颂”、“商颂”，周颂颂的是周的先王，鲁颂颂的是鲁的先公，商颂是商的后裔宋国贵族颂他们的远祖。

305篇中“颂”占39篇；“雅”占120；最多的是“风”，占145篇。本书所选的，绝大部分是“风”。

因为《诗经》是前二千五百年到三千年的作品，而又是二千年前的本子，事是古人事，话是古人话，因之这些作品的内容和形式和我们今天就有距离，它所使用的语言文字也不是今人容易接受的。试看：

陟彼砠矣，  
“我马瘡矣，  
我仆痡矣，  
云何吁矣！”（《卷耳》第三章）

一般人就很难了解，但用今天的话译出来，不过是：

行人上山石头峭，  
“我的马儿晃摇摇，  
我的伙伴快累倒，  
这分儿忧愁怎得了！”（本书译文）

又如：

牧人乃梦，  
众维鱼矣，  
旒维旗矣。  
……………（《无羊》第三章）

看了也许不易懂，译出来，就是：

牧人做梦真希奇，  
梦见蝗虫变成鱼，  
龟蛇旗儿变鸟旗。

……………(本书译文)

以上两个例子，是从不太易懂、也不是完全不能懂的诗中举出，至于比这些更难懂的，那更非要有今译不可；也有比这些易懂的，译文仍可以帮助我们欣赏和去接近原作。

本书是从我社出版的《诗经选译》中再选出来的，一共 34 篇，前面说过，“风”占多数，选 32 篇；“雅”只选了两篇，略备一格。这些作品，基本上是健康的；余冠英先生的译文，也平易近人，他是尽量用现代民歌体来译的。

至于注释，原来不多。现在，我们加详并增多了。我们除了参用古今各家注说或立新注以外，也采用我社出版余先生另一本《诗经选》的注。

编 者

# 目 录

## 周 南

关雎 .....	1
卷耳 .....	4
采芣 .....	6
汉广 .....	8

## 召 南

行露 .....	11
小星 .....	13
野有死麇 .....	15

## 邶 风

绿衣 .....	17
式微 .....	19
简兮 .....	20
静女 .....	23



新台 .....25

### 鄘 风

相鼠 .....27

### 卫 风

河广 .....29

木瓜 .....30

### 王 风

采葛 .....32

### 郑 风

女曰鷄鳴 .....34

野有蔓草 .....36

### 齐 风

鷄鳴 .....38

卢令 .....40

### 魏 风

十亩之間 .....41

伐檀	42
碩鼠	45

### 唐 风

鶉羽	47
----	----

### 秦 风

蒹葭	49
黃鳥	52
无衣	55

### 陈 风

防有鵲巢	57
衡門	58

### 檜 风

隰有萋楚	60
------	----

### 曹 风

候人	62
----	----

### 豳 风

七月.....64

小 雅

无羊.....71

大 雅

生民.....74

## 关 雎（周南）

詩人唱的是：河边一个采荇菜的姑娘引起一个男子的思慕，那“左右采之”的苗条形象使他寤寐不忘，他整天地想：要是能热热闹闹地娶她到家，那是多好！

水鳥兒关关和唱，  
在河心小小洲上。  
好姑娘苗苗条条，  
哥兒想和她成双。

关关雎鳩，①  
在河之洲。  
窈窕淑女，②  
君子好逑。③

水荇菜长短不齐，

参差荇菜，④

---

① “雎(音居)鳩”，是一种水鳥。“关关”，形声字，犹如呱呱，形容雎鳩的鳴声。

② “窈窕”，等于說苗条。形容女性体态美。“淑”，是說她品德好。

③ “君子”，原是古代贵族男子的通称，也可以用着对男性的美称。“好”，爱慕；“逑”，配偶。这里“好逑”是以她为对象的意思。

④ “荇(音杏)”，多年生草本植物，俗名金銀蓮兒的一种野菜。

采芡菜左右东西。  
好姑娘苗苗条条，  
追求她直到梦里。

左右流之。<sup>①</sup>  
窈窕淑女，  
寤寐求之。

追求她成了空想，  
睁眼想闭眼也想。  
夜长长相思不断，  
尽翻身直到天光。

求之不得，  
寤寐思服。<sup>②</sup>  
悠哉悠哉，<sup>③</sup>  
輾轉反側。<sup>④</sup>

长和短水边芡菜，  
采荇人左采右采。  
好姑娘苗苗条条，  
弹琴瑟迎她过来。

参差芡菜，  
左右采之。  
窈窕淑女，  
琴瑟友之。<sup>⑤</sup>

水荇菜长长短短，

参差芡菜，

---

① “流”，是“摛”的借字，采摘的意思。

② “寤”，是睡醒；“寐”，是睡着。思服，想念不忘的意思。

③ “悠”，长久的意思。

④ 这句写他因想念她而不能安睡：“輾(音展)轉”，翻身；“反側”，复着身、側着身睡。

⑤ “友”，在这里是亲爱的意思。这句和下一章的末句都是“君子”設想和她結婚的事。

采荇人左搦右搦。  
好姑娘苗苗条条，  
娶她来鐘鼓喧喧。

左右芼之。<sup>①</sup>  
窈窕淑女，  
鐘鼓乐之。<sup>②</sup>

---

① “芼”，“覯”的借字，也就是“流之”“采之”的意思，因为分章换韵所以变换文字。

② “乐（这里讀傲）”，欢愉（使婚礼热闹）的意思。

## 卷 耳（周南）

这诗的主人公是女性，她在采卷耳的时候想起了远行的丈夫，一会儿幻想他过冈越岭，马病人疲，一会儿幻想他在饮酒自宽，一会儿又幻想他在长吁短叹。心思全不在采卷耳的工作上，难怪她采来采去不满一只浅筐。

东采西采采卷耳，	采采卷耳， <sup>①</sup>
卷耳不满斜口筐。	不盈顷筐。 <sup>②</sup>
一心想我出门人，	嗟我怀人，
撝下筐儿大路旁。	寘彼周行。 <sup>③</sup>

行人上山高又险， 陟彼崔嵬，<sup>④</sup>

- ① “卷耳”，一年生草本植物，俗名猪耳朵菜，供食用和药用。
- ② “顷筐”，一种斜口的筐，后高前低，象簸箕。这种筐是浅而易满的。
- ③ “寘”，就是置。“彼”，指顷筐。“周行”，大路。
- ④ “陟”，登的意思。“崔嵬（音维）”，高地、山上。

“我的馬兒腿發軟！  
且把酒壺來斟滿，  
好讓心兒寬一寬。”

“我馬尪隤！<sup>①</sup>  
我姑酌彼金罍，<sup>②</sup>  
維以不永懷。”<sup>③</sup>

行人過岡高難爬，  
“我的馬兒眼發花！  
牛角杯兒斟滿它，  
喝一杯兒莫想家。”

陟彼高岡，  
“我馬玄黃！<sup>④</sup>  
我姑酌彼兕觥，<sup>⑤</sup>  
維以不永傷。”

行人上山石頭峭，  
“我的馬兒晃搖搖，  
我的伙伴快累倒，  
這分兒忧愁怎得了！”

陟彼阻矣，<sup>⑥</sup>  
“我馬瘠矣，  
我僕痛矣，<sup>⑦</sup>  
云何吁（忤）矣！”<sup>⑧</sup>

① “尪(音梅)隤(音頰)”，腿軟。

② “姑”，姑且的意思。“金”，在《詩經》这个时代它多半是指銅，所以“金罍(音雷)”，就是銅罍，盛酒之器，形似壺。

③ “維”，是發語詞。“永懷”，永久怀念，犹如說長相思。下首“永傷”意同。——這是詩中女主人公設想那遠行的男子在用酒自寬自解的情景。

④ “玄黃”，就是眩暈，眼花，形容那馬病了。

⑤ “兕(音洗)觥(音昆、這裡讀光)”，牛角做的酒盅。

⑥ “阻(音拘)”，有土的石山。

⑦ “痛”，音敷，“瘠”，音塗，都是病的意思。也就是疲乏到極點的意思。

⑧ “吁”，是“忤”的借字，忤就是忧。“云何忤矣”等於說“犹如之何”。



## 芣 苢（周南）

这是妇女采集芣苢时所唱的歌，开始是泛言往取，最后是满载而归，欢乐之情可以从这劳动过程中表现出来。

車前子兒采呀采，	采采芣苢， <sup>①</sup>
采呀快快采些來。	薄言采之。 <sup>②</sup>
車前子兒采呀采，	采采芣苢，
采呀快快采起來。	薄言有之。 <sup>③</sup>

車前子兒采呀采，	采采芣苢，
一顆一顆拾起來。	薄言掇之。 <sup>④</sup>
車前子兒采呀采，	采采芣苢，

① “芣(音浮)苢(音以)”，多年生草本植物，就是車前。古人相信它的种子可以治妇人不孕。

② “薄、言”，都是語助詞。

③ “有”，采取。上文“采之”是泛言去采，这句“有之”是动手采取。

④ “掇”，拾取。